



Дни науки МГПУ  
**2026**  
Институт  
иностраннных  
языков

**КРУГЛЫЙ СТОЛ**

**«Переводим художественный перевод»**

**24 апреля**

Круглый стол проводит  
**Красовицкая Юлия Владимировна**  
доцент, заместитель заведующей кафедры  
по учебной работе,  
кандидат филологических наук, доцент



**В презентации представлены книги,  
статьи из фонда ФБ МГПУ и электронные  
ресурсы**





### 1. Алимов, Вячеслав Вячеславович.

Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учеб. пособие : [для учеб. занятий и для самостоят. работы : примеры на рус., англ. и фр. яз. из отечеств. и зарубеж. лит. и из практики пер.] / В. В. Алимов . - 6-е изд. - Москва : URSS, 2017. - 158 с. - На обороте тит. л. указано изд-во: Ленанд. - Примеч. в конце гл. - Библиогр.: с. 153-158. - ISBN 978-5-9710-4500-7.

### 2. Алимов, Вячеслав Вячеславович.

Художественный перевод : практик. курс пер. / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - Москва : Academia : Академия, 2010. - 256 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр.: с. 254-255. - ISBN 978-5-7695-5934-1.

### 3. Бархударов, Леонид Степанович.

Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода : [на материале пер. художеств. и обществ.-полит. лит. : с англ. яз. на рус. и с рус. на англ.] / Л. С. Бархударов. - Изд. стер. - Москва : URSS, 2014. - 238 с. - На обороте тит. л. указано изд-во: ЛКИ. - Библиогр.: с. 237. - ISBN 978-5-382-01524-8.

### 4. Водяницкая, Альбина Александровна.

Художественный перевод: английский производственный роман : учеб. пособие / А. А. Водяницкая. - Москва : Языки Народов Мира, 2021. - 95 с. - Библиогр.: с. 91-95. - ISBN 978-5-6046262-7-6.

### 5. Галь, Нора.

Слово живое и мертвое : от "Маленького принца" до "Корабля дураков" / Н. Галь. - Санкт-Петербург : Азбука, 2022. - 352 с. - (Азбука-классика. Non-Fiction). - В конце кн. изд-во: Азбука, Азбука-Аттикус. - ISBN 978-5-389-09474-1.

### 6. Левин, Юрий Давидович.

Русские переводчики XIX века и развитие художественного перевода / Ю. Д. Левин ; отв. ред. А. В. Федоров ; АН СССР, Ин-т рус. лит. (Пушк. Дом). - Ленинград : Наука, Ленинград. отд-ние, 1985. - 299 с. - Указ. имен: с. 291-298.

### 7. Миньяр-Белоручев, Рюрик Константинович.

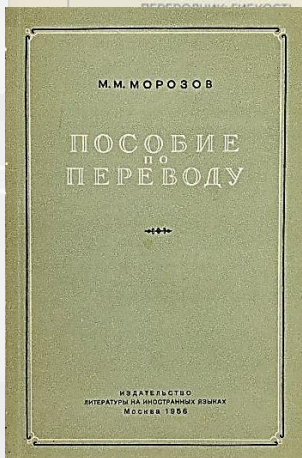
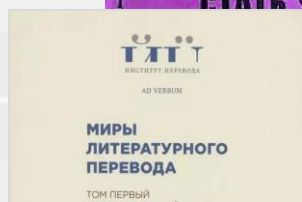
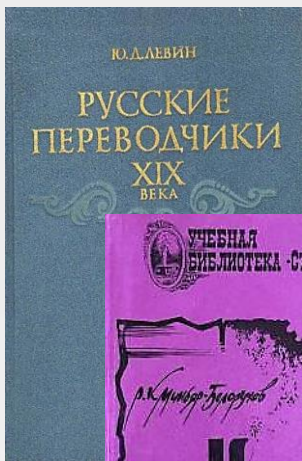
Как стать переводчиком? / Р. К. Миньяр-Белоручев ; отв. ред. М. Я. Блох. - Москва : Стелла, 1994. - 142 с. - (Учебная библиотека "Стеллы"). - Краткий слов. перевод. терминов: с. 130-141. - Библиогр.: с. 142. - ISBN 5-86881-008-2.

**8. Миры литературного перевода** : IV Междунар. конгресс пер. худож. лит., (М., 8-11 сент. 2016 г.) : [в 2 т.]. Т. 1 : Переводчик и автор: на пути к идеальному тексту : (материалы тематических семинаров) / АНО "Институт перевода" ; науч. ред. А. Я. Ливергант. - Москва : Ин-т перевода : Лингвистика, 2018. - 383 с. - (Ad verbum). - Библиогр. в конце ст. - ISBN 978-5-91922-067-1.

**9. Миры литературного перевода** : IV Междунар. конгресс пер. худож. лит., (М., 8-11 сент. 2016 г.) : [в 2 т.]. Т. 2 : Переводчик: тонкости ремесла : (материалы тематических семинаров) / АНО "Институт перевода" ; науч. ред. А. Я. Ливергант. - Москва : Ин-т перевода : Лингвистика, 2018. - 415 с. - (Ad verbum). - Библиогр. в конце ст. - ISBN 978-5-91922-068-8.

### 10. Морозов, Михаил Михайлович.

Пособие по переводу русской художественной прозы на английский язык / М. М. Морозов. - Москва : Изд-во лит. на иностр. яз., 1956. - 146 с.





### 11. Нелюбин, Лев Львович.

Наука о переводе: история и теория с древнейших времен до наших дней : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2024. - 416 с. - Примеч.: с. 367-391. - Библиогр.: с. 392-407. - ISBN 978-5-89349-721-2.



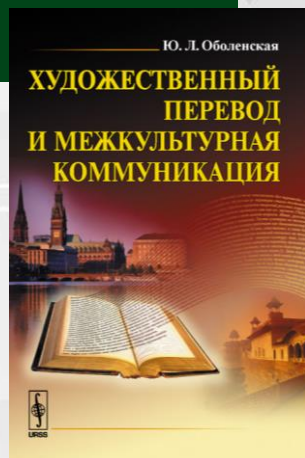
### 12. Нефедова, Ольга Игоревна.

Перевод американской литературы XXI века : учеб. пособие / О. И. Нефедова, С. С. Савинич, О. Я. Федоренко. - Москва : Перо, 2021. - 85 с. - Прил.: с. 76. - Библиогр.: с. 77-85. - ISBN 978-5-00189-555-8.



### 13. Новикова, Марина Геннадьевна.

Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода : монография / М. Г. Новикова. - 2-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта : Наука, 2014. - 207 с. : ил. - Библиогр.: с. 190-207. - ISBN 978-5-9765-1445-4. - ISBN 978-5-02-037790-5.



### 14. Оболенская, Юлия Леонардовна.

Художественный перевод и межкультурная коммуникация : учеб. пособие / Ю. Л. Оболенская. - Москва : Высшая школа, 2006. - 335 с. - Лит., цитируемая в изд.: с. 318-320. - Имен. указ.: с. 321-327. - Предм. указ.: с. 328-332. - ISBN 5-06-005021-1.

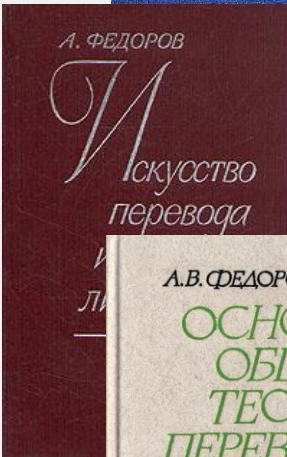
## Книги из фонда ФБ МГПУ



**15. Поэтика перевода** : сб. ст. : [пер. с разных яз.] / [сост. С. Ф. Гончаренко]. - Москва : Радуга, 1988. - 236 с. - Библиогр. в конце кн. - ISBN 5-05-002295-9.



**16. Русские писатели о переводе** : XVIII - XX вв. / [под ред. Ю. Д. Левина и А. В. Федорова ; вступ. ст. А. В. Федорова]. - Ленинград : Советский писатель, 1960. - 696 с. - Примеч.: с. 599-631. - Алф. указ.: с. 632-688.



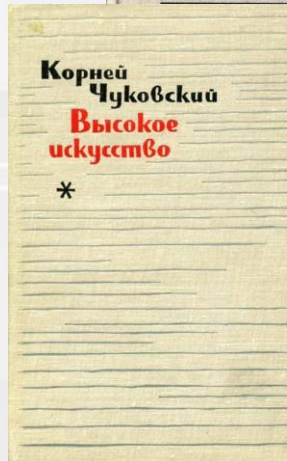
**17. Федоров, Андрей Венедиктович.**

Искусство перевода и жизнь литературы : очерки / А. В. Федоров. - Ленинград : Советский писатель, Ленинград. отд-ние, 1983. - 352 с.



**18. Федоров, Андрей Венедиктович.**

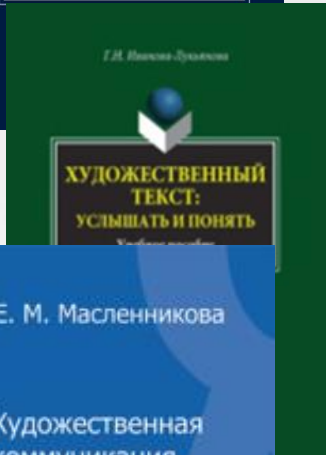
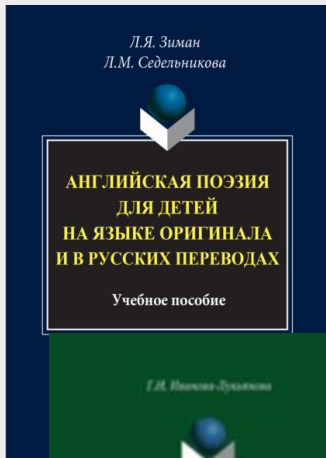
Основы общей теории перевода : (лингвист. проблемы) : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Федоров. - 5-е изд. - Москва : Филология три : Санкт-Петербург : Филол. фак. СПбГУ, 2002. - 415 с. - (Студенческая библиотека). - Сведения о повтор. изд. указаны на обороте тит. л. - ISBN 5-8465-0019-6.



**19. Чуковский, Корней Иванович.**

Высокое искусство : о принципах художеств. пер. / К. И. Чуковский. - Москва : Искусство, 1964. - 355 с.

- 1. Балук, Е. С.** Художественный перевод мультипликационных фильмов и его особенности / Е. С. Балук, Н. Балус // Тенденции развития языкового образования в современном мире - 2021 : сб. науч. ст. по итогам междунар. науч.-практ. конф., Минск, 25-26 нояб. 2021 г. / Министерство образования республики Беларусь, Минский гос. лингвист. ун-т ; редкол. : И. Г. Колосовская (отв. ред.), А. Ф. Будько, М. Г. Гец [и др.] ; среди авт. : И. С. Идилова, А. Б. Гулиянц, Т. Н. Ефименко, О. Н. Крючкова, Ю. Г. Ткаченко, О. Г. Чупрына ; рец. : В. Ф. Русецкий [и др.]. – Минск, 2022. – С. 282-286.
- 2. Дайнеко, М. В.** Содержание понятия «художественный перевод» и критерии оценки его качества в трудах лингвистов / М. В. Дайнеко // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики и оптимизация преподавания иностранных языков : к 70-летию проф. Ю. И. Горбунова : VII Междунар. науч. конф. (Тольятти, 13-14 мая 2021 года) : сб. материалов / авт. : М. В. Абрамова, С. Н. Андреев, Т. Н. Андреюшкина [и др.] ; науч. рук. конф. Ю. И. Горбунов ; рец. : Л. Г. Викулова [и др.] ; М-во науки и высш. образования РФ, Тольятт. гос. ун-т. – Тольятти, 2021. – С. 298-306.
- 3. Сардарова, А. А.** Роль переводчика художественного текста как вторичного автора и посредника / А. А. Сардарова // Диалог языков, культур и литератур в профессионально ориентированном и филологическом аспектах : сб. науч. ст. по материалам Междунар. науч. конф., г. Москва, 15 окт. 2014 г. / [ред. кол. : И. А. Бубнова, Т. Г. Чеснокова ; отв. ред. М. Н. Николаева] ; Департамент образования г. Москвы, Гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования г. Москвы "Моск. гор. пед. ун-т" (ГБУ ВПО МГПУ), Ин-т гуманитар. наук, Каф. зарубеж. филологии. – М., 2015. – С. 227-229.
- 4. Фурсова, И. Н.** Специфика перевода художественного текста / И. Н. Фурсова // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода : междунар. сб. науч. ст. / Бюро пер. «Альба». – Нижний Новгород, 2015. – Вып. 5. – С. 237-243.



## Электронные ресурсы

**1. Зиман, Леонид Яковлевич.** Английская поэзия для детей на языке оригинала и в русских переводах [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. Я. Зиман, Л. М. Седелникова. – Москва : Флинта, 2017. – Добавлено: 18.04.2024. – Проверено: 27.02.2026. – Режим доступа: ЭБС Лань по паролю. – ISBN 978-5-9765-1357-0.

### Удаленный ресурс:

<https://resources.mgpu.ru/showlibraryurl.php?docid=428352&linkid=1>

**2. Иванова-Лукиянова, Галина Николаевна.** Художественный текст: услышать и понять : учебное пособие для студентов филологических специальностей : [16+] / Г. Н. Иванова-Лукиянова. – 2-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 114 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=607326> (дата обращения: 17.04.2026). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-4040-8. – Текст : электронный.

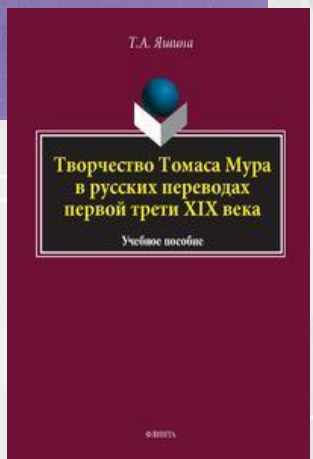
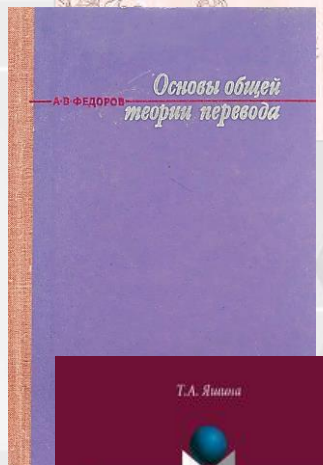
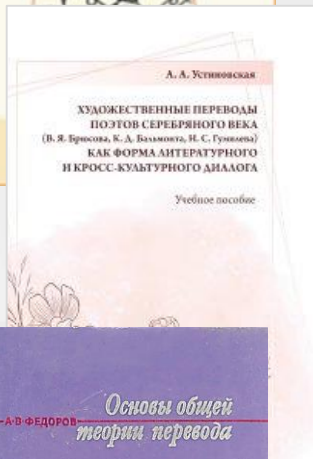
**3. Масленникова, Евгения Михайловна.** Художественная коммуникация перевода: параметры и особенности [Электронный ресурс] : монография / Е. М. Масленникова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. – Добавлено: 12.07.2024. – Проверено: 27.02.2026. – Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE по паролю. – ISBN 978-5-4475-7702-5. **Удаленный ресурс:**

<https://resources.mgpu.ru/showlibraryurl.php?docid=459878&linkid=1>

**4. Нелюбин, Лев Львович.** Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – Москва : Флинта, 2018. – Добавлено: 10.02.2026. – Проверено: 27.02.2026. – Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE по паролю. – ISBN 978-5-89349-721-2.

### Удаленный ресурс:

<https://resources.mgpu.ru/showlibraryurl.php?docid=428243&linkid=1>



## Электронные ресурсы

**5. Устиновская, Алена Александровна.** Теория и практика художественного перевода в российской традиции : учебное пособие / А. А. Устиновская. – Москва : Директ-Медиа, 2024. – 88 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=712246> (дата обращения: 17.04.2026). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4499-4238-8. – DOI 10.23681/712246. – Текст : электронный.

**6. Устиновская, Алена Александровна.** Художественные переводы поэтов Серебряного века (В. Я. Брюсова, К. Д. Бальмонта, Н. С. Гумилева) как форма литературного и кросс-культурного диалога [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. А. Устиновская. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – Добавлено: 07.08.2024. – Проверено: 27.02.2026. – Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE по паролю. – ISBN 978-5-4499-0819-3. **Удаленный ресурс:**

<https://resources.mgpu.ru/showlibraryurl.php?docid=507294&linkid=1>

**7. Фёдоров, Андрей Венедиктович.** Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. В. Фёдоров. – Москва : Филология ТРИ, 1983. – Добавлено: 27.10.2022. – Проверено: 27.02.2026. – Режим доступа: ЭБС Национальная электронная библиотека : электронный читальный зал ФБ МГПУ. **Удаленный ресурс:**

<https://resources.mgpu.ru/showlibraryurl.php?docid=339446&linkid=1>

**8. Яшина, Татьяна Анатольевна.** Творчество Томаса Мура в русских переводах первой трети XIX века [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Т. А. Яшина. – Москва : Флинта, 2025. – Добавлено: 17.11.2025. – Проверено: 27.02.2026. – Режим доступа: ЭБС Лань по паролю. – ISBN 978-5-9765-0871-2. **Удаленный ресурс:**

<https://resources.mgpu.ru/showlibraryurl.php?docid=611516&linkid=1>

В презентации использованы:

Брендбук МГПУ <https://www.mgpu.ru/brand>

Фото обложек книг из фонда ФБ МГПУ и электронных библиотечных систем:

Лань <https://e.lanbook.com/books>

НЭБ <https://rusneb.ru/catalog>

Университетская библиотека ОНЛАЙН <https://biblioclub.ru>

Изображения:

<https://www.mgpu.ru/personal/krasovitskaya-yuliya>

<https://ru.freepik.com>

Дни науки МГПУ

**2026**

Институт

иностранных

языков

**СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!**

**Презентацию подготовила специалист ФБ МГПУ в ИИЯ  
Ромашкина Н. М.**